

Análisis de equivalencias entre una lista de epígrafes, un tesoro y un sistema de clasificación

Ana M. Martínez Tamayo^{1,2}, Julia C. Valdez², Edgardo A. Stubbs²,
Yanina González Terán², María Inés Kessler²

¹Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET). ²Departamento de
Bibliotecología, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

e-mail: ammarti@speedy.com.ar

Resumen. Se analizó la equivalencia entre tres sistemas de organización del conocimiento (SOC), identificándose 235 epígrafes de la Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas (LEMB) y 174 descriptores del Tesoro de la Unesco (TU) referidos a Bibliotecología. Se tradujeron todos ellos a notaciones de la Clasificación Decimal Universal (CDU), obteniéndose 286 notaciones simples y precoordinadas. Los resultados fueron: Entre LEMB y CDU: sin equivalencia: 27 epígrafes (11,4%); equivalencia parcial (epígrafe más específico que notación): 9 (3,9%) y equivalencia exacta: 199 (84,6%). La equivalencia exacta fue sin precoordinación: 117 (49,6%), precoordinación entre clases principales: 60 (25,4%) y precoordinación con auxiliares: 22 (9,6%). Entre TU y CDU los resultados fueron: sin equivalencia: 33 descriptores (19,0%); equivalencia parcial (descriptor más específico que notación): 25 (14,3%); equivalencia exacta: 116 (66,7%). La equivalencia exacta también fue de tres tipos: sin precoordinación: 74 (42,5%), precoordinación entre clases principales 31 (17,9%), precoordinación con auxiliares: 11 (6,3%). Se establecieron 205 equivalencias de los tres SOC (71,7%), hecho que sugiere que CDU puede actuar como SOC intermediario entre los otros dos.

Introducción

La equivalencia entre los términos de distintos sistemas de organización del conocimiento (SOC) es el paso previo para lograr la interoperabilidad entre ellos. Esta interoperabilidad entre SOC es un tema que ha cobrado particular importancia en los últimos tiempos, generando múltiples proyectos de compatibilización entre listas de epígrafes, tesoros y sistemas de clasificación (Chan y Zeng, 2002; Martínez Tamayo et al., 2010).

El propósito de este trabajo es indagar la posibilidad de establecer la equivalencia entre un conjunto de epígrafes de la Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas (LEMB), descriptores de Tesoro de Unesco (TU) y notaciones de la Clasificación Decimal Universal (CDU). Hasta el presente, no existe ninguna experiencia de interoperabilidad entre estos tres SOC en español, todos ellos de amplia difusión en nuestro país.

Metodología

Se analizó la equivalencia entre los tres SOC ya mencionados, que presentan las siguientes características:

- LEMB. Es un vocabulario controlado, precoordinado y general.
- TU. Es un vocabulario controlado y poscoordinado, especializado en los temas propios de la Unesco, de tal modo que si bien en el área de la educación es sumamente específico, en otros campos del conocimiento es muy general, por lo que se consideró pertinente incluirlo en la muestra.
- CDU. Es un sistema de clasificación, precoordinado y general.

Se procedió de la siguiente manera:

1. Se identificaron 235 epígrafes de LEMB, referidos a Bibliotecología y Ciencia de la Información. Esta disciplina se eligió por considerar que no debería ofrecer mayores dificultades para los autores al momento de establecer las equivalencias, por su especialidad en el tema.
2. Se identificaron 174 descriptores de TU, también referidos a Bibliotecología y Ciencia de la Información.
3. Se tradujeron los epígrafes y descriptores identificados en la muestra a notaciones de CDU, obteniéndose en total 286 notaciones simples y precoordinadas.
4. Se estableció la equivalencia entre los epígrafes de LEMB, los descriptores de TU y las notaciones de CDU, es decir entre los tres SOC.

5. Cuando fue necesario, se poscoordinaron descriptores de TU para lograr la equivalencia con los epígrafes y notaciones seleccionados. Estas poscoordinaciones se indicaron con el operador AND.

Resultados

En la Tabla 1 se muestran los resultados de las equivalencias entre los epígrafes de LEMB y las notaciones de CDU. A continuación de la tabla se presentan ejemplos de los distintos tipos de equivalencia.

Tabla 1. Equivalencias entre epígrafes de LEMB y notaciones de CDU

Tipo de equivalencia		Discriminado		Total	
		n	%	n	%
Equivalencia exacta	Sin precoordinación	117	49,6		
	Con precoordinación de notaciones principales	60	25,5		
	Con precoordinación de auxiliares independientes	8	3,5		
	Con precoordinación de auxiliares dependientes	9	3,9		
	Con precoordinación de auxiliares especiales	5	2,2	199	84,6
Equivalencia parcial	Epígrafe más específico que notación			9	3,9
Sin equivalencia				27	11,4
TOTAL				235	100,0

Equivalencia exacta sin precoordinación

bibliotecas especializadas 026

bibliotecas para suscriptores 027.3

bibliotecas particulares 027.1

bibliotecas públicas 027.4

lectura 028

Equivalencia exacta con precoordinación entre notaciones principales

bibliotecas agrícolas 026:63
bibliotecas de arquitectura 026:72
bibliotecas de derecho 026:34
catalogación de incunables 025.3:093
lectura (educación de adultos) 028:374.7

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares comunes independientes

actividades bibliotecarias internacionales 021(100)
bibliotecas-historia 027(091)
bibliotecas-historia-1400-1600 027(091)"1400-1600"
bibliotecología-diccionarios 02(038)
catálogos en microfichas 017(0.035.22)

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares comunes dependientes

bibliotecas y ancianos 027.62-053.9
bibliotecas para ciegos 027.6-056.262
Clasificación de la Biblioteca del Congreso 025.47LC
Clasificación Decimal Universal 025.45CDU
Sistema de Clasificación Decimal de Dewey 025.45CDD

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares especiales

bibliotecarios-sueldos, pensiones, etc. 023.5.087.41
clasificación facetada 025.4.01
lenguajes documentarios 025.4.05
psicología de la lectura 028.02
recuperación de información 025.4.03

En cuanto a la equivalencia parcial, los ejemplos se muestran en la Tabla 2. En todos los casos identificados, el epígrafe fue más específico que la notación.

Tabla 2. Equivalencia parcial entre epígrafes de LEMB y notaciones de CDU

Notación	Designación de CDU	Epígrafe de LEMB
021.64	Bibliotecas móviles. Bibliotecas ambulantes	Bibliobuses
021.85	Intercambio de publicaciones	Canje de libros
025.4	Clasificación e indización. Lenguajes de indización y recuperación de la información. Clasificaciones, tesauros, etc. y su construcción	Clasificación de libros
023	Administración de bibliotecas. Personal	Planificación bibliotecaria
025.3	Catalogación. Técnica de catalogación	Recatalogación

Con respecto a los descriptores de TU, en la Tabla 3 se presentan los distintos tipos de equivalencia con las notaciones de CDU. A continuación de la tabla se presentan varios ejemplos.

Equivalencia exacta sin precoordinación

base de datos 004.65

bibliografía nacional 015

biblioteca escolar 027.8

información/biblioteca, cooperación 021.64

información/biblioteca, legislación 021.89

Tabla 3. Equivalencias entre los descriptores de TU y las notaciones de CDU

Tipo de equivalencia		Discriminado		Total	
		n	%	n	%
Equivalencia	Sin precoordinación	74	42,5		
	Con precoordinación de notaciones	31	17,9		

exacta	principales				
	Con precoordinación de auxiliares independientes.	3	1,7		
	Con precoordinación de auxiliares dependientes	1	0,6		
	Con precoordinación de auxiliares espec.	7	4,0	116	66,7
Equivalencia parcial	Descriptor más específico que notación			25	14,3
Sin equivalencia				33	19,0
TOTAL				174	100,0

Equivalencia exacta con precoordinación entre notaciones principales

- análisis documental 025.3/.4
- base de datos bibliográfica 004.65:01
- biblioteca jurídica 026:34
- biblioteca médica 026:61
- formación de usuarios de información 024:37

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares independientes

- biblioteca internacional 027(100)
- circulación internacional de materiales 025.6(100)
- sistema de información internacional 061.66(100)

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares dependientes

- biblioteca para ciegos 027.6-056.262

Equivalencia exacta con precoordinación de auxiliares especiales

- audioteca 026.062
- biblioteca de investigación 027.021
- búsqueda en línea 025.4.036
- lenguaje de indexación 025.4.05

recuperación de información 025.4.03

Tabla 4. Equivalencia parcial entre descriptores de TU y notaciones de CDU

Notación	Designación de CDU	Descriptor de TU
011	Bibliografías universales y generales	bibliografía de bibliografía
023.5	Personal: funciones, cualificaciones. Subdirectores. Bibliotecarios especialistas, al frente de un departamento, encargados de bibliotecas. Catalogadores. bibliotecarios auxiliares. Auxiliares de bibliotecas, administrativos. Ordenanzas	especialista de información
023	Administración de bibliotecas. Personal	información/biblioteca, planificación
014.3	Bibliografías de contenidos. Resúmenes. Listas de obras aparecidas en publicaciones seriadas o poligrafías. Listas de contenido e índices de todas clases	resumen
030	Obras de referencia general. Enciclopedias, diccionarios	diccionario

En cuanto a la equivalencia parcial, los ejemplos se muestran en la Tabla 4. En todos los casos identificados, el descriptor fue más específico que la notación.

Finalmente, al comparar los tres SOC se obtuvieron 205 equivalencias, es decir el 71,7% del conjunto de epígrafes, descriptores y notaciones mostraron algún tipo de equivalencia entre sí. Sin embargo, en 83 casos (29%) fue necesario poscoordinar dos descriptores de TU para establecer la equivalencia con epígrafes y notaciones. Algunos ejemplos se muestran en la Tabla 5, en donde se indica la poscoordinación con el operador AND.

Tabla 5. Equivalencia entre epígrafes de LEMB, notaciones de CDU y poscoordinación de
 descriptores de TU

Epígrafe de LEMB	Notación de CDU	Descriptores de TU
bibliotecología-enseñanza	02:37	bibliotecología AND enseñanza
bibliotecas y estado	021.8	bibliotecas AND estado
publicidad en bibliotecas	021.7	publicidad AND biblioteca
bibliotecarios-sueldos, pensiones, etc.	023.5.087.41	bibliotecario AND salario
adquisiciones (biblioteca pública)	025.22:027.4	adquisiciones AND biblioteca pública

Conclusiones

Se concluye que es posible lograr la interoperabilidad entre LEMB, TU y CDU en español, al menos en el campo de la Bibliotecología y la Ciencia de la Información. Los resultados obtenidos también sugieren que esta compatibilización podría resultar de utilidad en nuestro país, sobre todo para aquellos sistemas cooperativos en los que se han fusionado catálogos indizados y clasificados independientemente (Martínez Tamayo et al., 2010).

Bibliografía

- Chan, Lois Mai y Marcia Lei Zeng. 2002. Asegurando la interoperabilidad entre vocabularios de materia y esquemas de organización del conocimiento. En IFLA Council and General Conference (68th : 2002; Glasgow). The Hague: IFLA. <http://archive.ifla.org/IV/ifla68/papers/008-122s.pdf>. [Consulta 30 Sep 2010].
- Martínez Tamayo, Ana M., Valdez, Julia C., Stubbs, Edgardo A, González Terán, Yanina, Kessler, Inés. 2010. La interoperabilidad entre sistemas de organización del conocimiento: un nuevo desafío. En Actas de la Primera Jornada de Intercambios y Reflexiones acerca e la Investigación, La Plata 6-7 de diciembre de 2010. La Plata:

Departamento de Bibliotecología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación, 2010.

- Martínez Tamayo, Ana M., Valdez, Julia C., Stubbs, Edgardo A, González Terán,
Yanina, Kessler, Inés. 2010. Interoperabilidad entre sistemas de organización del
conocimiento: el estado del arte. Información, Cultura y Sociedad [aceptado para su
publicación]